

JAP103 – TEXTE 1 – 1/1

Tsukue no ue ni hon ga arimasu. Yamamoto-san no hon desu. « Nihon no katei » to iu hon desu. Koko wa Yamamoto-san no ie desu.

Il y a un livre sur le bureau. C'est le livre de M Yamamoto. Le livre s'intitule « Le foyer du Japon ». Ici, c'est la maison de M Yamamoto.

机 つくえ bureau, 上 うえ au-dessus, 本 ホン livre,
山本 やまもと Yamamoto, 日本 ニホン Japon, 家庭 カテイ famille, foyer,
家 いえ maison

Yamamoto-san wa mado kara soto o mimasu. Niwa ni ki ga arimasu. Take mo arimasu. Ame ga furimasu. *M Yamamoto regarde dehors par la fenêtre. Il y a des arbres dans le jardin. Il y a aussi des bambous. La pluie tombe.*

窓 まど fenêtre, 外 そと dehors, extérieur, 見ます みます regarder (miru),
庭 にわ jardin, 木 き arbre, 竹 たけ bambou, 雨 あめ pluie

Mado kara yama ga miemasu. Yama ni wa hayashi ga arimasu. Yama no ue ni wa yuki ga arimasu. Kumo mo miemasu.

On peut voir une montagne par la fenêtre. Dans la montagne, il y a des bois. Sur le haut de la montagne, il y a de la neige. On voit aussi des nuages.

山 やま montagne, 見えます みえます voir (mieru), 林 はやし bois,
雪 ゆき neige, 雲 くも nuage

Mado kara kawa mo miemasu ka. Hai, miemasu. Umi mo miemasu ka. Iie, miemasen. Umi wa tōi desu. Kawa wa chikai desu. Yama mo tōku wa arimasen.

Est-ce que l'on voit aussi une rivière par la fenêtre ? Oui, on la voit. Est-ce qu'on voit aussi la mer ? Non, on ne la voit pas. La mer est loin. La rivière est proche. La montagne n'est pas loin non plus.

川 かわ rivière, 海 うみ mer, 遠い とおい loin, 近い ちかい proche

Yamamoto-san wa mai nichi hayashi e ikimasu. Ki o jitto mimasu.

M Yamamoto va tous les jours dans les bois. Il regarde attentivement les arbres.

毎日 マイニチ tous les jours, 行きます いきます aller (iku)

Me wa kokoro no mado desu.

L'œil est la fenêtre du cœur.

目 め oeil, 心 こころ coeur

Yomikata

一 イチ un, 二 ニ deux, 三 サン trois, 四 シ/よん quatre, 五 ゴ cinq,
六 ロク six, 七 シチ/なな sept, 八 ハチ huit, 九 キュウ/ク neuf,
十 ジュウ dix

一つ ひつつ un, 二つ ふたつ deux, 三つ みつつ trois, 四つ よつつ quatre,
五つ いつつ cinq, 六つ むつつ six, 七つ ななつ sept, 八つ やつつ huit,
九つ ここのつ neuf, 十 とお dix

Hayashi-san wa heya de nihongo no hon o yomimasu. « Yôroppa no yama to umi » to iu hon desu. Mon Buran no shashin ga arimasu. Hayashi-san wa shashin o heya no kabe ni harimasu. Yama no shashin o jitto mimasu.

M Hayashi lit un livre en japonais dans sa chambre. Il s'intitule « Les montagnes et les mers d'Europe ». Il y a des photos du Mont Blanc. M Hayashi colle les photos sur les murs de sa chambre. Il regarde attentivement les photos de la montagne.

林 はやし Hayashi, 部屋 へや (a) chambre, pièce, 日本語 ニホンゴ langue japonaise, 読みます よみます lire (yomu), ヨーロッパ Europe, モン・ブラン Mont Blanc, 写真 シヤシン photo, 壁 かべ mur

Hayashi-san no kodomo ga niwa ni imasu. Otoko no ko to onna no ko desu. Kodomo wa dosoku de engawa ni agarimasu. Ashioto ga kikoemasu.

Les enfants de M Hayashi sont dans le jardin. Ce sont un garçon et une fille. Ils montent sur la véranda avec leurs chaussures. On entend des bruits de pas.

子供 こども enfants, 男の子 おとこのこ garçon, 女の子 おんなのこ fille, 土足 ドソク chaussés, 縁側 エンがわ véranda, 上がります あがります monter (agaru), 足音 あしおと bruits de pas

Hayashi-san wa tomodachi to denwa de hanashimasu. Nihongo de hanashimasu. Tomodachi wa shashinka desu.

M Hayashi discute au téléphone avec un ami. Ils discutent en japonais. L'ami est photographe.

友達 ともだち (a) ami, 電話 デンワ téléphone, 話します はなします discuter (hanasu), 写真家 シヤシンカ photographe

Hayashi-san wa kaimono ni ikimasu. Pan-ya e ikimasu. Pan-ya no uriko ni « Pan o kudasai » to iimasu. Chokorêto to jamu mo kaimasu. O-kane o haraimasu.

M Hayashi va faire des courses. Il va à la boulangerie. Il dit à la vendeuse de la boulangerie : « Du pain s'il vous plaît. ». Il achète aussi du chocolat et de la confiture. Il paye avec de l'argent.

買い物 かいもの courses, パン屋 パンや boulangerie, 売り子 うりこ vendeuse, パン pain, 言います いいます dire (iu), チョコレート chocolat (tablette), ジャム confiture, 買います かいます acheter (kau), お金 おかね argent

Hayashi-san wa tabako-ya de tomodachi ni aimasu. Tsuchiya-san desu. Tsuchiya-san wa « Pîsu » to iu tabako o kaimasu.

M Hayashi rencontre un ami au bureau de tabac. C'est M Tsuchiya. M Tsuchiya achète des cigarettes de la marque « Peace ».

タバコ屋 タバコや bureau de tabac, 会います あいます rencontrer (au), 土屋 つちや Tsuchiya, ピース Peace, タバコ cigarette

Hayashi-san wa hon-ya de kodomo ni ehon o kaimasu. « Taketori Monogatari » to iu hon desu. Takeyabu no e ga arimasu. Tsuki no e mo arimasu.

M Hayashi achète dans une librairie un livre d'images pour ses enfants. Le livre s'intitule « Le conte du coupeur de bambous ». Il y a des images de fourrés de bambous. Il y a aussi des images de la lune.

本屋 ホンや librairie, 絵本 エホン livre d'images, 竹取物語 たけとりものがたり conte du coupeur de bambous, 竹やぶ たけやぶ fourré de bambous, 絵 エ image, 月 つき lune

Takeda-san no ie wa Tôkyô no Mita sanchôme ni arimasu. Tamachi no eki kara chikai desu. Takeda-san no heya ni wa tsukue ga arimasu. Tsukue no ue ni empitsu ya mannenhitsu ya kami ga miemasu. Wâpuro mo arimasu.

La maison de M Takeda se situe dans la troisième section du quartier de Mita à Tôkyô. Depuis la gare de Tamachi, c'est proche. Dans la chambre de M Takeda il y a un bureau. Sur le bureau on voit des crayons, des stylos plume et du papier. Il y a aussi une machine à écrire.

竹田 たけだ Takeda, 東京 トウキョウ Tôkyô, 三田 みた Mita,
三丁目 サンちょうめ 3^e section, 田町 たまち Tamachi, 駅 エキ gare,
鉛筆 エンピツ crayon, 万年筆 マンネンヒツ stylo plume, 紙 かみ papier,
ワープロ machine à écrire

Takeda-san wa maiban fude de ji o kakimasu. Mada jôzu dewa arimasen. Kuroi sumi de kanji o utsushimasu. Washi ni kakimasu. Yôshi ni wa pen de kakimasu. Kuroi inku de kakimasu. Tomodachi ni wâpuro de tegami o kakimasu.

Tous les soirs, M Takeda écrit des caractères à l'aide d'un pinceau. Il n'est pas encore habile. Il recopie des kanji avec de l'encre de Chine noire. Il écrit sur du papier japonais. Sur du papier occidental, il écrit avec un stylo. Il écrit à l'encre noire. Il écrit une lettre à un ami avec sa machine à écrire.

毎晩 マイバン tous les soirs, 筆 ふで pinceau, 字 ジ caractère,
上手 じょうず (a) habile, 黒い くろい noir, 墨 すみ encre de Chine,
漢字 カンジ kanji, 写します うつします copier (utsusu), 和紙 ワシ papier japonais,
洋紙 ヨウシ papier occidental, ペン stylo, インク encre, 手紙 てがみ lettre (courrier)

Takeda-san wa tomodachi to ryokô shimasu. Basu de Tôkyô eki e ikimasu. Eki no chikaku ni ginkô ga arimasu. Eki ni tokei ga arimasu. San ji desu. Tôkyô eki kara JR Tôkaidô Honsen de umi ni ikimasu. Mizu to sandoicchi o kaimasu.

M Takeda voyage avec un ami. Ils vont à la gare de Tôkyô en bus. Il y a une banque à proximité de la gare. Il y a une horloge sur la gare. Il est 3h. Ils vont à la mer depuis la gare de Tôkyô par la ligne principale du Tôkaidô de JR. Ils achètent de l'eau et des sandwiches.

旅行 リョコウ voyage, バス bus, 銀行 ギンコウ banque, 時計 とけい (a) horloge,
三時 サンジ 3h, 東海道 トウカイドウ Tôkaidô, 本線 ホンセン ligne principale,
水 みず eau, サンドイッチ sandwich

Mado kara ie ga miemasu. Ie no yane ni terebi no antena ga arimasu. Tokidoki kawa ga miemasu. Yama mo umi mo miemasen.

On voit des maisons depuis la fenêtre. Il y a des antennes de télévision sur les toits des maisons. De temps en temps on aperçoit la rivière. On ne voit ni la montagne ni la mer.

屋根 やね toit, テレビのアンテナ antenne de télé, 時々 ときどき de temps en temps

Takeda-san wa mado no soto o mimasen. Hon o yomimasu. « Tôyô no kokoro » to iu hon desu. Takeda-san no tomodachi wa « Dekaruto to Pasukaru » to iu hon o yomimasu.

M Takeda ne regarde pas à l'extérieur de la fenêtre. Il lit un livre. Il s'intitule « Le cœur de l'Orient ». L'ami de M Takeda lit un livre intitulé « Descartes et Pascal ».

東洋 トウヨウ Orient, デカルト Descartes, パスカル Pascal

Yomikata

三百 サンビヤク 300, 四百 よんヒヤク 400, 六百 ロッピヤク 600,
七百 ななヒヤク 700, 八百 ハッピヤク 800, 九百 キュウヒヤク 900,
三千 サンゼン 3000, 四千 よんセン 4000, 七千 ななセン 7000,
八千 ハッセン 8000, 九千 キュウセン 9000, 四時 よジ 4h, 七字 シチジ 7h,
九時 クジ 9h, 四月 シガツ avril, 七月 シチガツ juillet, 九月 クガツ septembre,
一か月 イツかゲツ 1 mois, 一月 ひとつき 1 mois (durée), 一月 イチガツ janvier,
時々 ときどき de temps en temps, 人々 ひとびと les gens, 日々 ひび chaque jour,
山々 やまやま montagnes

Ateji

上手 じょうず habile, 下手 へた maladroit, 時計 とけい horloge

JAP103 – TEXTE 4 – 1/1

Watashi wa gakusei desu. Nihonjin dewa arimasen. Pari de umaremashita. Waseda daigaku de nihongo o manabimasu. Mainichi nihongo no hon o yomimasu. Gakkô no hon ni wa « Watashitachi wa me de mimasu. Mimi de kikimasu. » to iu bun ga arimasu.

Je suis étudiant. Je ne suis pas Japonais. Je suis né à Paris. J'étudie le Japonais à l'Université de Waseda. Tous les jours, je lis des livres en japonais. Dans un livre de l'école, il y a une phrase qui dit : « Nous voyons avec les yeux, nous entendons avec les oreilles ».

私 わたし moi, je, 学生 ガクセイ étudiant, 日本人 ニホンジン Japonais (personne),
パリ Paris, 生まれました うまれました naître (umareru), 早稲田 わせ(a)だ Waseda,
大学 ダイガク université, 学びます まなびます étudier (manabu),
学校 ガッコウ école, 私達 わたしたち nous, 耳 みみ oreille,
聞きます ききます écouter (kiku), 文 ブン phrase

Watashi no ie wa Nakano ni arimasu. Furui ki no ie desu. Daigaku wa kanari tōi desu. Watashi wa mainichi densha de ikimasu. Kuruma de wa ikimasen. Kore wa watashi no kaban desu. Atarashii kaban desu. Kono kaban wa uma no kawa desu. Pari no depâto de kaimashita. Kaban ni kanji to rōma-ji de namae o kakimashita.

Ma maison est à Nakano. C'est une vieille maison en bois. L'université est assez éloignée. J'y vais tous les jours en train. Je n'y vais pas en voiture. Ceci est mon sac. C'est un sac neuf. Ce sac est en cuir de cheval. Je l'ai acheté dans un grand magasin parisien. J'ai écrit mon nom sur le sac en kanji et en romaji.

中野 なかの Nakano, 古い ふるい vieux, 木の家 きのいえ maison en bois,
電車 デンシャ train, 車 くるま voiture, 鞆 かばん sac,
新しい あたらしい nouveau, neuf, 馬 うま cheval, 革 かわ cuir,
デパート grand magasin, ローマ字 ジ caractères romains, 名前 なまえ nom

Hon o danbōru-bako ni iremasu. Soshite furui shimbunshi de tsutsumimasu. Hon no kodzutsumi o Pari no yūjin ni okurimasu.

Je mets des livres dans une boîte en carton. Puis, je l'enveloppe dans du vieux papier journal. J'envoie le colis de livres à un ami de Paris.

ダンボール箱 ばこ boîte en carton (hako), 新聞紙 シンブンシ papier journal,
包みます つつみます envelopper (tsutsumu), 小包 こづつみ colis, 友人 ユウジン ami,
送ります おくります envoyer (okuru)

Tonari no niwa ni ôki matsu no ki ga arimasu. Matsu no taiboku / ôki wa mon no chikaku ni arimasu.

Tonari no hito no namae wa Matsuki Kyôko desu. Watashi no yūjin desu.

Il y a un grand pin dans le jardin de la voisine. Le grand pin est à côté du portail. Le nom de la voisine est Matsuki Kyôko. C'est une amie.

隣 となり voisin, 大きい おおきい grand, 松の木 まつのき pin,
大木 タイボク／おおき grand arbre, 門 モン porte, portail, 松木 まつき Matsuki,
京子 キョウコ Kyôko

Kyôko-san wa Tōkyō daigaku no gakusei desu. Watashi wa mainichi Kyôko-san no ie ni ikimasu. Futari de ongaku o kikimasu. Tanoshii desu. Sore kara Nihon no furui niwa no e ya shashin o mimasu.

Mlle Kyôko est étudiante à Tôdai. Je vais chez elle tous les jours. Nous écoutons tous les deux de la musique. C'est agréable. Puis nous regardons des photos et des peintures de vieux jardins japonais.

二人 ふたり (a) deux personnes, 音楽 オンガク musique, 楽しい たのしい agréable

Ateji : 大人 おとな adulte, 八百屋 やおや marchand de fruits et légumes

Ano hito wa Nagoya daigaku bungakubu de Furansu bungaku o benkyôshimashita. Komatsu Yôko to iimasu.

Cette personne a étudié la littérature française dans le département littérature de l'Université de Nagoya. Elle s'appelle Komatsu Yôko.

名古屋 なゴや Nagoya, 文学 ブンガク littérature, フランス France,
部 ブ département, 勉強しました ベンキョウしました étudier (benkyôsuru),
小松 こまつ Komatsu, 洋子 ヨウこ Yôko

Yôko-san no hondana ni wa, hon ga takusan arimasu. Ôkî jisho ga mannaka ni arimasu. Jisho no migigawa ni wa, furansugo no hon ga narandeimasu. Gengogaku no hon desu. Kaiwa no nyûmonsho mo miemasu. Jisho no hidarigawa ni wa, nihongo no hon ga arimasu. Shodô no hon ya zasshi mo arimasu. « Ongaku no tomo » to iu zasshi desu.

Sur les étagères de Mlle Yôko, il y a beaucoup de livres. Il y a un grand dictionnaire en plein milieu. A droite du dictionnaire, des livres en Français sont alignés. Ce sont des livres de linguistique. On voit aussi des manuels d'initiation à la conversation. A gauche du dictionnaire, il y a des livres en Japonais. Il y a aussi un livre de calligraphie et une revue. La revue s'appelle « L'ami de la musique ».

本棚 ホンだな étagère, 辞書 ジシヨ dictionnaire, 真ん中 まんなか en plein milieu,
右側 みぎがわ côté droit, 言語学 ゲンゴガク linguistique, 会話 カイワ conversation,
入門書 ニュウモンシヨ introduction, initiation, 左側 ひだりがわ côté gauche,
書道 ショドウ calligraphie, 雑誌 ザッシ magazine, 友 とも ami

Yôko-san no heya no tatami wa atarashî desu. Ôkî benkyôdzukue ga arimasu. Tsukue no ushiro ni honbako mo arimasu. Honbako no mae ni neko ga imasu. Neko wa kao o jôge ni ugokashimasu. Ashi o namemasu. Sore kara, oshiire no naka ni wa hairimasen.

Les tatami de la chambre de Mlle Yôko sont neufs. Il y a un grand bureau. Il y a aussi des étagères derrière le bureau. Il y a un chat devant les étagères. Il bouge le visage de haut en bas. Il se lèche la patte. Puis il se dirige vers le placard. Il n'entre pas dedans.

畳 たたみ tatami, 勉強机 ベンキョウづくえ bureau, 後ろ うしろ derrière,
本箱 ホンばこ étagère, 前 まえ devant, 猫 ねこ chat, 顔 かお visage,
上下 ジョウゲ de haut en bas, 押し入れ おしいれ placard,
入ります はいります entrer (hairu)

Yôko-san no ie wa, semai roji no oku ni arimasu. Yôko-san wa, ie o demasu. Kinjo no hon-ya no hô e ikimasu. Hon-ya de « Bungaku » to iu zasshi o kaimasu.

La maison de Mlle Yôko est au fond d'une ruelle étroite. Mlle Yôko sort de sa maison. Elle se dirige vers la librairie du quartier. Elle achète la revue « Littérature » dans la librairie.

狭い せまい étroit, 路地 ロジ ruelle, 奥 おく fond, 出ます 出ます sortir (deru),
近所 キンジョ environ, quartier, 方 ホウ vers

Yôko-san wa eki no hô e ikimasu. Eki mae ni pachinko-ya ga arimasu. Iriguchi de gaikokujin ga kenbutsushiteimasu. Pachinko-ya wa semai desu. Nihonjin ga gaikokujin o oshimashita. Gaikokujin wa « Osanaidekudasai » to iimashita.

Mlle Yôko se dirige vers la gare. Il y a une salle de pachinko devant la gare. Des étrangers sont dans l'entrée en train de jeter un oeil. La salle de pachinko est étroite. Des Japonais ont poussé les étrangers. Les étrangers ont dit : « Ne poussez pas s'il vous plaît ».

駅前 エキまえ devant la gare, パチンコ屋 や salle de pachinko,
入り口 いりぐち entrée, 外国人 ガイコクジン étranger,

JAP103 – TEXTE 5 – 2/2

見物 ケンブツ visite, coup d'oeil, 押しました おしました pousser (osu)

Yomikata

小松 こまつ petit pin, 小鳥 ことり petit oiseau, 小犬 こいぬ petit chien,
小猫 こねこ petit chat, 小屋 こや cabane, 小川 おがわ ruisseau

Okurigana

入る いる／はいる entrer, 入れる 入れる introduire, 出る 出る sortir,
出す 出す sortir quelque chose, 上がる あがる se lever, s'élever,
上げる あげる lever, monter, 上る のぼる monter, grimper,
下がる さがる s'abaisser, 下げる さげる baisser, 下る くだる

Yamashita Iwao no ie wa, Chûbu chihô no chûsai machi ni arimasu. Nagoya to Matsumoto no chûkan no atari desu. Yamashita-san wa, yasai o tsukutteimasu. Ie no ura o ogawa ga nagareteimasu. Kawa no mukôgawa ni furui umagoya ga miemasu ga, uma wa imasen. Omote ni wa, ôtobai to kuruma ga miemasu.

La maison de Yamashita Iwao est située dans une petite ville de la région du Chûbu. C'est à peu près à mi-chemin entre Nagoya et Matsumoto. M Yamashita cultive des légumes. Un ruisseau coule derrière la maison. De l'autre côté du ruisseau on peut voir une vieille écurie, mais il n'y a pas de cheval. Devant, on peut voir une moto et une voiture.

山下 やました Yamashita, 岩夫 いわお Iwao, 中部 チュウブ Chûbu,
 地方 チホウ région, 小さい ちいさい petit, 町 まち ville,
 松本 まつもと Matsumoto, 中間 チュウカン mi-chemin, 辺り あたり bord, rive
 野菜 ヤサイ légumes, 裏 うら derrière, 小川 おがわ ruisseau
 流れています ながれています s'écouler (nagareru),
 向こう側 むこうがわ de l'autre côté, 馬小屋 うまごや écurie,
 表 おもて devant, オートバイ moto

Genkan wa higashigawa ni arimasu. Ôkî doma desu. Ima wa minamigawa ni arimasu. Tatami no heya desu. Yamashita-san no heya wa, nantô no kado ni arimasu. Ichinichijû akarui desu. Furoba wa, daidokoro no tonari ni arimasu.

L'entrée est du côté est. C'est une grande pièce de terre battue. Le séjour est du côté sud. C'est une pièce de tatami. La chambre de M Yamashita est dans le coin sud-est. C'est lumineux toute la journée. La salle de bain est voisine de la cuisine.

玄関 ゲンカン entrée, 東側 ひがしがわ côté est, 土間 ドま sol en terre battue,
 居間 いま salle de séjour, 南側 みなみがわ côté sud, 南東 ナントウ sud-est,
 角 かど coin, 一日中 イチニチジュウ toute la journée, 明るい あかるい lumineux,
 風呂場 フロバ salle de bain, 台所 ダイどころ cuisine

Yamashita-san wa, taitei shichiji ni ima de bangohan o tabemasu. Kodomotachi to oku-san mo issho ni tabemasu. Oku-san wa, niku to yasai to gohan o sukoshi tabemasu. Bangohan no ato, o-cha o nomimasu. M Yamashita dîne généralement à 19 heures dans le salon. Lui, ses enfants et sa femme mangent ensemble. Sa femme mange un peu de viande, de légumes et de riz. Après le dîner, ils boivent du thé.

晩御飯 バンゴハン dîner, 子供達 こどもたち enfants, 奥さん おくさん femme,
 肉 ニク viande, 御飯 ゴハン riz, 少し すこし un peu, 後 あと après,
 お茶 おチャ thé, 飲みます のみます boire (nomu)

Ima kara, niwa ga miemasu. Ôkî niwa desu. Niwaishi ga arimasu. Matsu no ki ya take mo arimasu. Ike mo arimasu. Ike ni wa, sakana ga imasu. Kodomotachi wa, niwa o shasheishimasu. Nankai mo e o kakimasu. E ga totemo jôtatsushimashita.

Depuis le séjour, on peut voir le jardin. C'est un grand jardin. Il y a des pierres de jardin. Il y a aussi un pin et des bambous. Il y a aussi un étang. Dans l'étang il y a des poissons. Les enfants dessinent d'après nature le jardin. Ils font d'innombrables dessins. Ils ont beaucoup progressé en dessin.

今 いま maintenant, 庭石 にわいし pierres de jardin, 池 いけ étang,
 魚 さかな poisson, 写生 シャセイ desssin d'après nature, 上達 ジョウタツ progression,
 何回 なんカイ combien de fois

JAP103 – TEXTE 6 – 2/2

Niwa no mukô ni wa nani ga arimasu ka. Hayashi ga arimasu. Sono mukô ni wa, yama ga arimasu.

Sukoshi kaze ga arimasu. Matsukaze no oto ga kikoemasu. Kawa no oto mo kikoemasu.

Qu'y a t'il de l'autre côté du jardin ? Il y a un bois. De l'autre côté de celui-ci, il y a une montagne. Il y a un peu de vent. On entend le bruit du vent dans les pins. On entend aussi le bruit de la rivière.

何 なに quoi, 風 かぜ vent, 松風 まつかぜ vent dans les pins

Kaze ga tsuyoku narimasu. Furoba no mado garasu ga oto o tatemasu. Taifû ga minami no umi kara chikadzukimasu. Yamashita-san no oku-san wa, terebi no nyûsu o mimasu. Anaunsâ ga, « Chûbu chihô wa, kyôfû to ôame ni narimasu. » to iimasu.

Le vent devient fort. La vitre de la salle de bain fait du bruit. Un typhon en provenance des mers du sud approche. La femme de M Yamashita regarde les informations télévisées. Le présentateur dit : « Il va y avoir des vents violents et des grosses pluies sur la région du Chûbu. ».

強く つよく fort (tsuyoi), 窓ガラス まど vitre, 台風 タイフウ typhon,

近づきます ちかづきます s'approcher (chikazuku), ニュウス infos,

アナウンサー présentateur, 強風 キョウフウ vent violent, 大雨 おおあめ grosse pluie

Hashimoto-san wa, Tôkyô Ôtemachi ni aru daigaisha no sararî-man desu. Jû nen mae ni Tôkyô no daigaku o dete, sugu nyûshashimashita.

M Hashimoto est salarié dans une grande entreprise qui est à Ôtemachi, Tôkyô. Dix ans plus tôt, il est sorti d'une université de Tôkyô et a aussitôt fait son entrée dans l'entreprise.

橋本 はしもと Hashimoto, 大手町 おおてまち Ôtemachi,
大会社 ダイガイシャ grande entreprise, サラリー・マン salarié,
十年前 ジュウネンまえ dix ans plus tôt, 入社 ニュウシャ embauche

Hashimoto-san wa, mai asa roku ji han ni okimasu. Soto wa mada kurai desu. Shichi ji ni oku-san to asa gohan o tabemasu. Mukashi wa washoku deshita ga, saikin wa pan-shoku desu. Tôsuto to miruku-kôhî desu. Yo ga akete, soto ga akaruku narimasu.

M Hashimoto se lève à 6h30 tous les matins. Il fait encore sombre dehors. À 7h il déjeune avec sa femme. Auparavant c'était un repas japonais, mais depuis peu c'est un déjeuner à base de pain. Il s'agit de toasts et de café au lait. Le jour se lève et dehors ça s'éclaircit.

毎朝 マイあさ chaque matin, 六時半 ロクジハン 6h30, 暗い くらい sombre,
朝御飯 あさゴハン petit déjeuner, 昔 むかし autrefois, 和食 ワシヨク repas japonais,
最近 サイキン récemment, パン食 シヨク repas à base de pain, トースト toast,
ミルク・コーヒー café au lait, 夜 よ soir, nuit, 明けて あけて se lever (le jour..., akeru),

Kyô wa getsu yôbi desu. Kyonen made Hashimoto-san wa shû ni muika hatarakimashita. Getsu yôbi kara do yôbi made, mai nichî kaisha ni ikimashita. Ka yôbi mo sui yôbi mo moku yôbi mo kin yôbi mo hatarakimashita. Nichî yôbi ni hataraku koto mo arimashita. Kotoshi kara wa shû ni itsuka kaisha ni itte, futsuka wa yasumi desu.

Aujourd'hui c'est lundi. Jusqu'à l'année dernière, M Hashimoto travaillait six jours par semaine. Du lundi au samedi, il allait tous les jours au bureau. Il travaillait le mardi et le mercredi et le jeudi et le vendredi. Il arrivait aussi qu'il ait du travail le dimanche. Depuis cette année, il va au bureau 5 jours par semaine et il se repose 2 jours.

今日 きょう (a) aujourd'hui, 月曜日 ゲツヨウび lundi, 去年 キョネン l'année dernière,
週 シュウ semaine, 六日 むいか 6 jours, 土曜日 ドヨウび samedi,
働きました はたらきました travailler (hataraku), 会社 カイシャ bureau, entreprise,
火曜日 カヨウび mardi, 水曜日 スイヨウび mercredi, 木曜日 モクヨウび jeudi,
金曜日 キンヨウび vendredi, 日曜日 ニチヨウび dimanche, 五日 いつか 5 jours,
今年 ことし (a) cette année, 二日 ふつか 2 jours, 休み やすみ congé, repos

Ie kara densha no eki made nana fun gurai kakarimasu. Eki kara kaisha made wa ichi ji kan desu.

Hashimoto-san wa gozen ku ji kara gogo go ji made shigoto o shimasu. Chûshoku wa kaisha de tabemasu. Karê-raisu ya râmen o yoku tabemasu. Hashimoto-san wa, râmen ga suki desu. Chûshoku no jikan wa, ichi ji kan de jûbun desu. Yûshoku wa taitei ie de tabemasu. Demo, toki ni wa yoru mo kaisha de hatarakimasu. Kaisha no hito to bâ ni iku koto mo arimasu. Sô iu toki, oku-san to kodomo wa saki ni tabemasu.

De chez lui à la gare ferroviaire il y a environ 7 minutes. De la gare au bureau, il y a une heure. M Hashimoto travaille de 9h à 17h. Il déjeune au bureau. Il mange souvent du riz au curry ou des râmen. M Hashimoto aime les râmen. Une heure lui suffit pour manger. Il dîne généralement à la maison. Mais parfois il travaille aussi le soir au bureau. Il lui arrive d'aller dans un bar avec ses collègues. Dans ce cas, sa femme et ses enfants mangent avant lui.

七分 ななフン 7min, 一時間 イチジカン pendant 1h, 午前 ゴゼン matinée,
午後 ゴゴ après-midi, 仕事 シごと travail, 昼食 チュウシヨク déjeuner,

JAP103 – TEXTE 7 – 2/2

カレー・ライス riz au curry, ラーメン râmen, 好き すき aimer,
時間 ジカン moment, 十分 ジュウブン suffisant, 夕食 ゆうシヨク dîner,
時 とき temps, moment, 人 ひと gens, バー bar, 先 さき après

Kinô wa nichi yôbi deshita. Hashimoto-san wa, ichi nichi jû terebi o mimashita. Kyonen katta karâ-terebi desu.

Hier c'était dimanche. M Hashimoto a regardé la télé toute la journée. C'est une télé couleur achetée l'année dernière.

昨日 きのう (a) hier, カラー・テレビ télé couleurs

Raishû no nichi yôbi wa, oku-san to depâto e kaimono ni ikimasu. Bônasu ga takusan deta no de, oku-san ni hando-baggu o purenzento suru tsumori desu.

Dimanche prochain, il ira avec sa femme faire des courses dans un grand magasin. Comme beaucoup de primes sont tombées, il compte faire cadeau d'un sac à main à sa femme.

来週 ライシュウ la semaine prochaine, ボーナス prime, ハンド・バッグ sac à main,
プレゼント cadeau

Yomikata

一日 ついたち le 1^{er} du mois, 二日 ふつか le 2, 三日 みつか le 3,
四日 よっか le 4, 五日 いつか le 5, 六日 むいか le 6, 七日 なのか le 7,
八日 ようか le 8, 九日 ここのか le 9, 十日 とおか le 10,
十四日 ジュウよっか le 14, 二十日 はつか (a) le 20,
二十四日 ニジュウよっか le 24

Jours de la semaine : ...曜日 (ヨウビ)

月 ゲツ lundi, 火 カ mardi, 水 スイ mercredi, 木 モク jeudi,
金 キン vendredi, 土 ド samedi, 日 ニチ dimanche

今日 きょう (a) aujourd'hui, 昨日 きのう (a) / サクジツ hier,
明日 あした (a) / あす (a) / ミヨウニチ demain, 今朝 けさ (a) ce matin,
今週 コンシュウ cette semaine, 先週 センシュウ la semaine dernière,
来週 ライシュウ la semaine prochaine, 今月 コンゲツ ce mois-ci,
先月 センゲツ le mois dernier, 来月 ライゲツ le mois prochain,
今年 ことし (a) cette année, 去年 キョネン / 昨年 サクネン l'année dernière,
来年 ライネン l'an prochain, 半年 ハンとし semestre

十分 ジッポン / ジュッポン 10min, 十分な ジュウブンな suffisant

一日中 イチニチジュウ toute la journée, 三日後 みつかゴ 3 jours après

Hanada-san wa hon-ya-san desu. Hanayama danchi no basu teiryûjo o shitteimasu ka. Hanada-san no mise wa, sono basu tei no shômen desu. Basu ga mise no mae ni tomarimashita.

M Hanada est libraire. Connaissez-vous l'arrêt de bus du grand ensemble d'immeubles Hanayama ? La boutique de M Hanada est en face de cet arrêt. Le bus s'est arrêté devant la boutique.

花田 はなだ Hanada, 花山 はなやま Hanayama, 団地 ダンチ ensemble d'immeubles,
停留所 テイリュウジョ arrêt, 知っています しっています connaître (shiru),
店 みせ boutique, 停 テイ arrêt, 正面 ショウメン face,
止まりました とまりました s'arrêter (tomaru)

Hanada-san wa, jisho, shôsetsu, ehon, manga nado o utteimasu. Iroiro na zasshi mo arimasu. Shûkanshi ya gekkanshi desu. Ôkî kaiga no hon ya chîsai bunkobon mo arimasu. Watashi wa basu o orite, mise ni hairimasu.

M Hanada vend des dictionnaires, des romans, des livres d'images, des mangas, etc... Il y a aussi divers magazines. Ce sont des hebdomadaires et mensuels. Il y a aussi des grands livres sur la peinture et des petits livres de poche. Je descends du bus et j'entre dans la boutique.

小説 ショウセツ roman, 漫画 マンガ manga, 週刊誌 シュウカンシ hebdomadaire,
売っています うっています vendre (uru), 月刊誌 ゲツカンシ mensuel,
絵画 カイガ peinture, 文庫本 ブンコボン livre de poche, 降りる おりる descendre

Shujin no Hanada-san ga oku kara detekimasu. Watashi wa Hanada-san to hanashimasu.

« Eigo no hon wa arimasu ka. »

« Surirâ shôsetsu ga sukoshi arimasu. »

« Furansu-go no hon mo arimasu ka. »

« Iie, arimasen. »

« Asoko ni aru aka to shiro no hon wa nan desu ka. »

« Aa, are wa watashi no hon desu. Urimono dewa arimasen. Purûsuto no nagai shôsetsu desu. »

« Sô desu ka. Hanada-san wa furansu bungaku ga o-suki desu ka. »

« Ee, dai suki desu. Mukashi, daigaku de benkyôshimashita. Shôsetsuka ni naritakatta no desu. »

« Shimbun wa arimasen ka. »

« Nikkanshi wa arimasen. Shimbun-ya-san e ittekudasai. Shimbun-ya-san wa, asoko no eigakan no ura desu. »

Watashi wa bunkobon no shôsetsu o katte soto e demasu. Sutandâru no « Aka to kuro » to Furobêru no « Bobarî fujin » desu.

Le gérant M Hanada sort du fond de la boutique. Je discute avec lui.

« Est-ce que vous avez des livres en anglais ? »

« J'ai un peu de romans à suspense. »

« Est-ce que vous avez aussi des livres en français ? »

« Non, je n'en ai pas. »

« Les livres rouges et blancs qui sont là-bas, qu'est-ce que c'est ? »

« Ah, ce sont mes livres. Ils ne sont pas à vendre. Ce sont de longs romans de Proust. »

« Ah oui ? Vous aimez la littérature française ? »

« Oui, j'aime beaucoup. Je l'ai étudiée autrefois à l'université. Parce que je voulais devenir écrivain. »

« Vous n'auriez pas des journaux ? »

« Je n'ai pas de quotidiens. Allez donc chez le marchand de journaux. C'est derrière la salle de cinéma là-bas. »

J'achète des romans en format de poche et je sors. C'est « Le rouge et le noir » de Stendhal et « Mme Bovary » de Flaubert.

主人 シュジン propriétaire, 英語 エイゴ langue anglaise, スリラー thriller,

赤 あか rouge, 白 しろ blanc, 売り物 うりもの objet à vendre, プルースト Proust,

長い ながい long, 大好き ダイすき adorer, 小説家 ショウセツカ romancier,
日刊紙 ニツカンシ quotidien, 新聞屋 シンブンや librairie,
映画館 エイガカン salle de cinéma, スタンダール Stendhal, フロベール Flaubert,
ボバリー夫人 フジン Mme Bovary

Watashi wa eigakan no hô e ikimasu. Konshû wa « Shichi nin no samurai » to iu eiga o jôeishiteimasu. Okyaku ga matteimasu.

Je me dirige vers le cinéma. Cette semaine ils projètent « Les 7 samurai ». Les spectateurs attendent.

七人 シチニン 7 personnes, 映画 エイガ film, 上映 ジョウエイ projection,
お客 おキヤク client, spectateur, 待っています まっています attendre (matsu)

Eigakan no ura ni shimbun-ya ga arimashita. Chôkan wa arimasu ga, yûkan wa mada arimasen. Shimbun-ya no shujin wa, usugurai oku no heya de terebi no chambara eiga o miteimasu. Tsuyoi samurai ga katana de hito o kitteimasu. Terebi o minagara shujin wa hashira o migite de tatakimasu. Karate ga suki na no deshô. Watashi wa nani mo kawanai de soto e demashita.

Le marchand de journaux était derrière le cinéma. Il y a les éditions du matin mais pas encore celles du soir. Le gérant est dans une pièce sombre du fond en train de regarder un film de combats à la télé. Un samurai puissant est en train de découper un homme avec son sabre. Tout en regardant la télé, il frappe un pilier de son poing droit. On dirait qu'il aime le karate. Je n'ai rien acheté et je suis sorti dehors.

朝刊 チョウカン édition du matin, 夕刊 ユウカン édition du soir,
薄暗い うすぐらい sombre, チャンバラ combat, 刀 かたな katana,
切っています きっています couper (kiru), 柱 はしら pilier, 右手 みぎて main droite,
空手 からて karate

Sora o kuroi kumo ga nagareteimasu. Oya, ame desu. Watashi wa eigakan ni hairimasu. Kono eiga wa, mukashi Pari de mimashita. Hanashi wa yoku shitteimasu. Totemo omoshiroi desu.

Des nuages noirs traversent le ciel. Tiens, il pleut. Je rentre dans le cinéma. Ce film, je l'ai déjà vu à Paris il y a longtemps. Je connais bien l'histoire. C'est vraiment passionnant.

空 そら ciel, 話 はなし histoire, 面白い おもしろい intéressant

Yomikata

食事 ショクジ repas, 朝御飯 あさゴハン petit déjeuner, 昼御飯 ひるゴハン déjeuner,
晩御飯 バンゴハン dîner, 朝食 チョウシヨク petit déjeuner,
昼食 チュウシヨク déjeuner, 夕食 ユウシヨク dîner

Tanaka-san wa, hachi nen mae kara Nihon kôtsûkôsha to iu ryokôgaisha de hataraiteimasu. Honsha wa Tôkyô eki no chikaku ni arimasu. Tanaka-san wa, mai asa shichi ji ni ie o dete, taitei hachi ji mae ni tsukimasu. Jidôsha de wa ikimasen. JR sen de ikimasu. Toshin ni wa kuruma o tomeru basho ga sukunai no desu. Kuruma wa oku-san ga riyôshimasu.

M Tanaka travaille depuis 8 ans dans une agence de voyage appelée « office du tourisme japonais ». Le bureau principal est à proximité de la gare de Tôkyô. M Tanaka part de chez lui tous les matins à 7h et il arrive généralement avant 8h. Il n'y va pas en voiture. Il y va par la ligne JR. C'est parce qu'il n'y a pas beaucoup d'endroits pour garer sa voiture dans le centre-ville. C'est sa femme qui utilise la voiture.

八年前 8 ans avant, 日本交通公社 ニホンコウツウコウシャ office du tourisme japonais, 旅行会社 リョコウガイシャ agence de voyage, 本社 ホンシャ maison mère, 着きます つきます arriver (tsuku), 自動車 ジドウシャ voiture, JR線 セン ligne JR, 都心 トシン centre-ville, 止める とめる arrêter, 場所 ばシヨ endroit, place, 少ない すくない peu, 利用 リヨウ utilisation

Tanaka-san wa eki e isogimasu. Eki ni wa hito ga ôzei imasu. Densha ga tsukimasu. Asayû no rasshu-awâ ni wa, densha wa manin desu. Eki-in ga supîkâ de « Gojôsha no kata wa o-isogikudasai. » to îmasu ga, nakanaka norimasen. Eki-in ga ushiro kara oshimasu. Norimashita. Manin densha ga hashiridashimasu. *M Tanaka se dépêche d'aller à la gare. A la gare il y a beaucoup de personnes. Le train arrive. Aux heures de pointes du matin au soir, les trains sont bondés. Un employé de gare dit au haut-parleur « Les voyageurs sont priés de se dépêcher. », mais on monte difficilement. Les employés poussent par derrière. On est monté. Le train bondé démarre.*

急ぎます いそぎます se dépêcher (isogu), 大勢 おおゼイ beaucoup, 朝夕 あさゆう du matin au soir, ラッシュ・アワー heure de pointe, 満員 マンイン bondé, 駅員 エキイン employé de gare, スピーカー haut-parleur, 御乗車の方 ゴジョウシャのかた voyageur (poli), 走り出します はしりだします commencer à partir (hashiridasu)

Kôtsûkôsha de, Tanaka-san ni Nihon no omo na kôtsûkikan ni tsuite kitemimashô.

« Nihonjin wa, donna kôtsûkikan o riyôshimasu ka. »

« Nihon ni wa arayuru kôtsûkikan ga arimasu. Hikôki, herikoptû, densha, kisen, jidôsha nado desu. »

A l'office du tourisme, essayons d'interroger M Tanaka au sujet des principaux moyens de transport du Japon.

« *Quels moyens de transport les Japonais utilisent-ils ?* »

« *Au Japon, on dispose de toutes sortes de transports. L'avion, l'hélicoptère, le train, le bateau à vapeur, l'automobile, etc...* »

主 (な) おも principal, 交通機関 コウツウキカン moyen de transport, 飛行機 ヒコウキ avion, ヘリコプター hélicoptère, 汽船 キセン bateau à vapeur

Tôkyô ya Kyôto nado no daitokai ni wa, jidôsha ga takusan arimasu. Jikayôsha, takushî, basu, torakku nado desu. Daitoshi de wa, hiru mo yoru mo kuruma ga hashitteimasu. Tôkyô ni wa chikatetsu ga nan rosen mo tôteimasu. Nagoya nado, ikutsuka no shi ni mo ima wa chikatetsu ga dekimashita. Shi no hitobito wa manzokushiteiru yô desu.

Dans des grandes villes telles que Tôkyô et Kyôto, il y a beaucoup d'automobiles. Ce sont des voitures particulières, des taxis, des bus, des camions, etc... Dans ces villes, les voitures circulent aussi bien le jour que la nuit. A Tôkyô passent ausis de nombreuses lignes de métro. A Nagoya, mais aussi dans d'autres villes, le métro circule maintenant. Il semblerait que les citoyens soient satisfaits.

大都会 ダイトカイ grande ville, 自家用車 ジカヨウシャ voiture particulière, タクシー taxi, トラック camion, 大都市 ダイトシ grande ville,

走っています はしっています circuler (hashiru), 地下鉄 チカテツ métro,
路線 ロセン ligne (de transport), 通っています とおっています passer, traverser,
市 シ ville, 満足している マンゾクしている être satisfait (manzokusuru)

Toshi to toshi no aida wa, densha ga hashitteimasu (mukashi wa kisha to imashita ga, saikin wa amari imasen). Nihon no tetsudô ni wa kokutetsu to shitetsu ga arimashita ga, ima wa zenbu shitetsu ni narimashita. Furansu no tetsudô wa, ima mo kokuei desu ne ».

Des trains circulent entre les villes (autrefois, on les appelait des trains à vapeur, mais plus maintenant). Il y avait des chemins de fer publics et privés au Japon, mais maintenant tout est devenu privé. Les chemins de fer français sont public maintenant, non ?

汽車 キシャ train à vapeur, 鉄道 テツドウ chemin de fer, 全部 ゼンブ tout, totalité,
国鉄 コクテツ chemin de fer public, 私鉄 シテツ chemin de fer privé,
国営 コクエイ domaine public

« Gaikoku e iku toki wa nan de ryokôshimasu ka. »

« Mukashi wa fune ni norimashita ga, ima wa taitei hikôki de ikimasu. Fune wa hotondo tsukaimasen. Nihonjin wa, gaikoku ryokô ga dai suki desu. Yôroppa no yûmei na toshi ni mo, Nihon no tsûrisuto ga ôzei imasu. Saikin wa, yasui hikôki no kippu ga iroiro arimasu. Toku ni wakamono ni totte, gaikoku o yoku mite gaikokujin no kokoro o shiru no wa, totemo yoi koto desu ne. »

« *Quand vous allez à l'étranger, comment voyagez-vous ?* »

« *Avant je prenais le bateau, mais maintenant je pars généralement en avion. On n'utilise presque plus le bateau. Les Japonais adorent les voyages à l'étranger. Il y a même beaucoup de touristes japonais dans les célèbres villes européennes. Depuis peu, il y a tout un tas de billets d'avion pour pas cher. En particulier pour les jeunes, visiter des pays et rencontrer des étrangers, c'est une très bonne chose n'est-ce pas ?* »

船 ふね bateau, 使いません つかいません utiliser (tsukau), 有名 ユウメイ célèbre,
ツーリスト touriste, 安い やすい bon marché, 切符 きっぷ billet,
特に トクに spécialement, 若者 わかもの jeune

Kotani-san wa, jidôsha kôjô no kôin desu. Sengetsu, chihô kara Tôkyô ni detekimashita. Sore made wa Chûgoku chihô no shôtoshi ni imashita. Ima wa Shitamachi no geshukuya ni imasu. Ueno eki ni chikai tokoro de, totemo benri desu. Kotani-san no heya wa, nikai no rokujô desu. Mado kara tonari no furoba ga miemasu.

M Kotani est ouvrier dans une usine d'automobiles. Le mois précédent, il est venu à Tôkyô depuis la province. Jusque là, il était dans une petite ville de la région de Chûgoku. Maintenant il est dans une pension de Shitamachi. C'est un endroit proche de la gare de Ueno, c'est très pratique. La chambre de M Kotani est au 1^{er} étage et fait 6 tatami. Par la fenêtre on peut voir la salle de bain voisine.

小谷 こたに Kotani, 工場 コウジョウ usine, 工員 コウイン ouvrier,
出て来ました でてきました sortir, venir, quitter (detekuru), 中国 チュウゴク Chûgoku,
小都市 ショウトシ petite ville, 下町 したまち Shitamachi, ville basse,
下宿屋 ゲシュクや pension, 所 ところ endroit, 便利 ベンリ pratique,
二階 ニカイ 1^{er} étage

Kyô wa nichî yôbi desu kara, Kotani-san wa hatarakimasen. Asa, kao o aratteiru to, totsuzen, yûjin no Honda-san no koe ga shita kara kikoemashita. Honda-san wa « Kotani-san, issho ni Tôkyô kenbutsu o shimasen ka. » to îmasu. Honda-san mo Chûgoku chihô no hito desu.

Comme c'est dimanche aujourd'hui, M Kotani ne travaille pas. Le matin, alors qu'il se lavait la figure, la voix de son ami M Honda s'est tout d'un coup faite entendre d'en bas. M Honda dit « Kotani, et si on allait ensemble visiter Tôkyô ? ». M Honda est aussi de la région de Chûgoku.

洗っている あらっている laver (arau), 突然 トツゼン tout d'un coup,
本田 ホンだ Honda, 一緒 イッショ ensemble

Honda-san mo Kotani-san mo Tôkyô o zenzen shirimasen. Mada geshuku no kinjo to kôjô shika shirimasen. Mazu, JR Yamanote-sen de Tôkyô o hitomawarishimashô. Ueno eki de kippu o kaimasu. Kaidan o agatte hômu ni demasu. Densha wa sugu kimasu. Futari wa isoide densha ni norimasu. Densha wa sugu hasshashimasu. Densha wa Ikebukuro o tôte Shinjuku no hô e ikimasu. Mado kara chîsai kôen ga miemasu.

Aussi bien M Honda que M Kotani ne connaissent pas du tout Tôkyô. Ils ne connaissent pour le moment que les environs de la pension et de l'usine. Pour commencer, ils vont faire le tour de Tôkyô en prenant la ligne Yamanote de la JR. Ils achètent des tickets à la gare de Ueno. Ils montent les escaliers et arrivent sur le quai. Le train arrive aussitôt. Ils se dépêchent de monter tous les deux. Le train démarre immédiatement. Le train passe par Ikebukuro et se dirige vers Shinjuku. Par la fenêtre on voit un petit parc.

全然 ゼンゼン pas du tout, 山手線 やまのて a セン ligne Yamanote,
一回りしましょう ひとまわりしましょう faire un tour (hitomawarisuru),
階段 カイダン escalier, ホーム quai, 発車します ハッシャします démarrer (hasshasuru),
池袋 いけぶくろ Ikebukuro, 新宿 シンジユク Shinjuku, 公園 コウエン parc

Densha ga Shinjuku ni tsuita toki, Honda-san wa totsuzen tearai ni ikitaku narimasu. Futari wa isoide densha kara tobiorimasu. Eki-in ni « Benjo wa doko desu ka » to kikimasu. Eki-in wa « Ikkai no kippu uriba no migigawa desu » to îmasu.

Une fois le train arrivé à Shinjuku, M Honda a soudain envie d'aller aux toilettes. Tous les deux se dépêchent de sauter du train. Ils demandent à un employé de gare : « Où sont les toilettes ? ». L'employé leur répond « Elles sont à droite du guichet des billets au rez-de-chaussée ».

手洗い てあらひ cabinet de toilette, 飛び降ります とびおります sauter (tobioriru),
便所 ベンジョ toilettes, 聞きます ききます demander (kiku), 一階 イツカイ RDC,
売り場 うりば guichet

Tsugi ni, futari wa eki mae no depâto de kaimono o shimasu. Kotani-san wa kôjô de mainichi omoi mono o ugokashimasu kara, tebukuro ga hitsuyô desu. Desu kara, depâto de tebukuro o kaimasu. Ten-in ga tebukuro o kami no fukuro ni iretekuremashita.

Ensuite, ils vont tous les deux faire des courses dans le grand magasin face à la gare. Comme M Kotani déplace tous les jours des objets lourds à l'usine, il a besoin de gants. C'est pourquoi il achète des gants dans le magasin. Une employée lui met les gants dans un sac en papier.

次に つぎに ensuite, 重い おもい lourd, 手袋 てぶくろ gants,
動かします うごかします déplacer (ugokasu), 必要 ヒツヨウ besoin,
店員 テンイン employé de magasin, 紙の袋 かみのふくろ ou かみぶくろ sac en papier,
入れてくれました 入れてくれました mettre (ireru), rendre service (kureru)

Futari wa mata densha ni norimasu. Shibuya, Shinbashi, Yûrakuchô, Tôkyô eki o tôrimasu. Mado kara takai biru ga miemasu. Biru to biru no tanima ni, chîsai nihon kaoku mo arimasu. Jidôsha ga takusan jûtai shiteimasu.

Tous les deux reprennent le train. Ils passent par Shibuya, Shimbashi, Yûraku-chô et la gare de Tôkyô. Par la fenêtre ils aperçoivent de grands immeubles. Entre les immeubles, il y a aussi de petites bâtisses japonaises. De nombreuses voitures forment un embouteillage.

渋谷 しぶや Shibuya, 新橋 シンばし Shimbashi, 有楽町 ユウラクチョウ Yûraku-chô,
ビル immeuble, 谷間 たにま vallée, espace bas entre 2 hauteurs, 家屋 カオク bâtiment,
渋滞 ジュウタイ embouteillage

Futari wa Ueno de geshashimasu. Soto de wa ame ga futteimasu. Kotani-san mo Honda-san mo, kasa o motteimasen. Honda-san ga, « Ame ga yamu made pachinko de asobimashô » to îmasu. Futari wa, eki mae no ôki na pachinko-ya ni hairimasu. Ichijikan de tabako o jukko kasegimasu. Tabako ni hi o tsukete futari wa manzoku desu.

Ils descendent du train tous les deux à Ueno. Dehors il pleut. Ni M Kotani ni M Honda n'ont de parapluie. M Honda dit : « Allons jouer dans une salle de pachinko jusqu'à ce que la pluie s'arrête ». Ils entrent tous les deux dans une grande salle de pachinko en face de la gare. En une heure ils gagnent dix paquets de cigarettes. Ils allument une cigarette et c'est la satisfaction.

下車します ゲシャします descendre du train, 降っています ふっておます tomber (furu),
持っていません もっていません avoir, tenir (motteiru), 止む やむ cesser,
遊びましょう あそびましょう jouer (asobu), 大きな おおきな grand,
十個 ジュッコ 10 paquets

Ame ga yamimashita. Futari wa biya hôru ni itte, bîru o nomimashita. Kyû ni chikara ga detekimashita. Sore kara, eigakan de eiga o mimashita. Tanoshî ichi nichi deshita.

La pluie s'est arrêtée. Tous les deux sont allés dans une brasserie, et ont bu des bières. La force est soudainement revenue. Ensuite ils ont vu un film au cinéma. C'était une journée agréable.

ビヤ・ホール brasserie, ビール bière, 急に キュウに soudainement, 力 ちから force

Aoki-san wa kikai kôgaku no gakusha desu. Utsukushî oku-san to saka no ue no ôkî nikai-ya ni sundeimasu. Yamanote no takadai desu kara, tôku made miemasu. Kono hen wa jûtakuchi desu. Niwa ni ike ga arimasu. Ike ni ki ga utsutteimasu.

M Aoki est chercheur en génie mécanique. Il vit avec sa belle épouse dans une grande maison à étage, en haut d'une pente. Comme c'est sur les hauteurs de Yamanote, on voit au loin. Par ici, c'est un quartier résidentiel. Dans le jardin il y a un étang. Les arbres se reflètent dedans.

青木 あおき Aoki, 機械工学 キカイコウガク génie mécanique, 学者 ガクシャ savant, 美しい うつくしい beau, 坂 さか pente, 二階屋 ニカイや maison à étage, 住んでいます すんでいます habiter (sundeiru), 山の手 やまのて Yamanote, 高台 たかダイ hauteur, 住宅地 ジュウタクチ quartier résidentiel, 映っています うつつています se refléter (utsuru)

Oku-san wa yûmei na shoka desu. Kodomo ga arimasen kara, sukoshi sabishî desu. Doyôbi ni wa, kinjo no kodomotachi ga shûji o narai ni kimasu. Kodomotachi wa, shodô no renshû wa suki dewa arimasen ga, bijin no sensei ga suki desu.

Sa femme est une calligraphe célèbre. Comme ils n'ont pas d'enfants, elle se sent un peu seule. Le samedi, les enfants du quartier viennent apprendre l'écriture. Les enfants n'aiment pas les exercices de calligraphie, mais ils aiment bien leur belle maîtresse.

書家 ショカ calligraphe, 寂しい さびしい triste, seul, 習う ならう apprendre, 習字 シュウジ exercice d'écriture, 練習 レンシュウ exercice, 美人 ビジン beauté

Sengetsu wa daigaku ga yasumi deshita. Aoki-san wa oku-san to sôdanshite, kaigan ni iku koto ni shimashita. Futari de, Mie-ken no Toba ni ikimashita. Soko de wafû no ryokan o mitsukemashita. Sukoshi takakatta desu ga, kimochi no yoi yadoya deshita. Yado no shujin wa hanashizuki no kôjinbutsu deshita shi, jochû-san mo yoku ki no kiku hito deshita. Shokuji mo oishikatta desu.

Le mois dernier c'était les vacances scolaires. M Aoki et sa femme se sont consultés, et ils ont décidé d'aller au bord de la mer. Tous les deux, ils sont allés à Toba dans la préfecture de Mie. Là-bas, ils ont trouvé un ryokan de style japonais. C'était un peu cher, mais c'était une auberge où on se sentait bien. Le patron du logis était un homme affable aimant discuter, et la servante était une personne très serviable. Les repas étaient aussi délicieux.

相談 ソウダン consultation, 海岸 カイガン bord de mer, 鳥羽 とば Toba, 三重 みえ Mie, 県 ケン préfecture, département 和風 ワフウ style japonais, 旅館 リョカン auberge, 見つけました みつけました trouver (mitsukeru), 高い たかい haut, élevé, cher, 気持ち キもち sentiment, 宿屋 やどや auberge, 宿 やど gîte, logis, 話し好き はなしずき bavard, 好人物 コウジンブツ aimable, 女中 ジョチュウ servante, 気の利く キのきく serviable

Mado o akeru to, heya kara aoi umi ga miemashita. Tôku o shiroi kisen ga tôtteimashita. Kishi ni wa shiroi nami ga yoseteimashita. Mado o shimete mo, nami no oto ga kikoemashita. Umibe no kûki wa karada ni yoi desu.

Lorsqu'on ouvrait la fenêtre, on voyait de la chambre une mer bleue. Un bateau à vapeur blanc passait au loin. Des vagues blanches brisaient sur le rivage. Et même en fermant la fenêtre, on entendait le bruit des vagues. L'air du bord de mer est bon pour le corps.

開ける あける ouvrir, 青い あおい bleu, 白い しろい blanc, 岸 きし rivage, 波 なみ vague, 閉める しめる fermer, 海辺 うみべ bord de mer, 空気 クウキ air, 体 からだ corps

Yado no ura ni hikui oka ga arimashita. Aoki-san wa oku-san to issho ni shizen no naka o ichinichijû arukimashita. Sakamichi o nobotte oka ni deru to, hirobiro to shita umi ga miemashita. Tochû, matsubayashi no naka de yasumimashita. Me o tojiru to matsu kaze no oto ga kikoemashita. Me o hiraku to aoï sora ga miemashita. Shiroi nyûdôgumo no aida o chîsai hikôki ga tondeimashita. Oku-san ga « Anata, î kimochi ne » to îmashita. Aoki-san wa, « un » to itte oku-san no te o torimasu.

Derrière la maison, il y avait une petite colline. M Aoki marcha toute une journée avec sa femme au milieu de la nature. Ils montèrent un chemin en pente et en arrivant au sommet, ils virent la mer à perte de vue. En chemin, ils se reposèrent dans une pinède. Quand ils fermaient les yeux, ils entendaient le bruit du vent dans les pins. Quand ils les rouvraient, ils voyaient un ciel bleu. Un petit avion passait entre les cumulo-nimbus blancs. Sa femme dit : « On se bien chéri, non ? ». M Aoki répondit « Mhhh », et lui prit la main.

低い ひくい petit, 丘 おか colline, 自然 シゼン nature,
歩きました あるきました marcher (aruku), 坂道 さかみち chemin en pente,
上って のぼって grimper (noboru), 広々とした ひろびろとした vaste,
途中 トチュウ en chemin, 松林 まつばやし pinède, 閉じる とじる fermer,
開く ひらく ouvrir, 入道雲 ニユウドウぐも cumulo-nimbus,
飛んでいました とんでいました voler (tobu)

Aoki-san wa, ima wa Tôkyô ni imasu. Ima de mo nami no oto o omoidashimasu. Me o tojiru to umibe ni iru yô na ki ga shimasu. Rainen no yasumi ni mo onaji yado ni iku koto ni shimashita. Maitoshi, koko de yasumô to omotteimasu.

M Aoki est aujourd'hui à Tôkyô. Mais il se souvient encore maintenant du bruit des vagues. Quand il ferme les yeux il a l'impression d'être au bord de la mer. L'an prochain, il a décidé qu'il retournerait dans la même auberge pour les vacances. Il se dit qu'il se reposerait bien là-bas chaque année.

思い出します おもいだします se souvenir (omoidasu), 気 キ impression, sentiment,
同じ おなじ même, 毎年 マイネン／マイとし chaque année,
思っています おもっています penser, se dire (omotteiru)

Watashi wa Madorênu do San Remi to îmasu. Furansu kara kita ryokôsha desu. Watashi wa dantai ryokô ga kirai desu kara, hitori de kimashita. Kyonen Pari no daigaku o demashita ga, hataraiteimasen. Mushoku desu ga, o-kane wa jûbun ni arimasu. Watashi no chichi wa totemo o-kanemochi na no desu. *Je m'appelle Madeleine de Saint Rémi. Je suis une touriste venue de France. Comme je déteste les voyages organisés, je suis venue seule. L'année dernière je suis sortie d'une université parisienne, mais je ne travaille pas. Je suis sans emploi mais j'ai suffisamment d'argent. C'est parce que mon papa est très riche.*

マドレーヌ・ド・サン・レミ Madeleine de Saint Rémi, 旅行者 リョコウシャ touriste,
団体旅行 ダンタイリョコウ voyage organisé, 無職 ムシヨク sans emploi,
父 ちち papa, お金持ち おかねもち riche

Sate, watashi wa sakuya hikôki de Tôkyô ni tsukimashita. Sakuya wa yoku nemuremasendeshita. Kesa, hayaku me ga samemashita. Kyô wa hijô ni sabishî desu. Riyû wa futatsu arimasu. Hitotsu ni wa daisuki na kazoku to wakarete kita kara desu. Mô hitotsu ni wa Nihongo ga zenzen wakaranai kara desu. Pari no yûjintachi wa « Eigo ga dekireba, Nihon demo hanashi wa tsûjiru » to îmashita ga, Nihongo ga wakaranakereba zenzen dame desu. Mochiron ôki na hoteru nara daijôbu desu ga, hoteru ya gaijin aite no mise dake ga Nihon dewa arimasen. Watashi no atta nihonjin no daibubun wa, kantan na Eigo mo yoku wakarimasen. Sono riyû wa akiraka desu. Nihonjin wa ima made gaikokugo o hanasu hitsuyô ga amari nakatta no desu.

Alors, je suis arrivée hier soir par avion à Tôkyô. Je n'ai pas bien dormi la nuit dernière. Ce matin, je me suis réveillée tôt. Aujourd'hui je suis très triste. Il y a deux raisons à cela. L'une est que j'ai dû me séparer de ma famille que j'adore. L'autre est que je ne comprends pas du tout le Japonais. Mes amis de Paris m'avaient dit : « Si tu t'en sors en Anglais, même au Japon tu pourras communiquer », mais si on ne comprend pas le Japonais c'est complètement inutile. Bien sûr comme je suis dans un grand hôtel tout va bien, mais le Japon ça n'est pas que l'hôtel et les boutiques pour clients étrangers. La plupart des Japonais que j'ai rencontrés ne comprennent même pas un Anglais basique. La raison est évidente. C'est parce que jusqu'à maintenant ils n'avaient pas tellement besoin de parler une langue étrangère.

昨夜 サクヤ hier soir, 眠れませんでした めぬれませんでした dormir (nemuru),
早く はやく tôt, 非常 ヒジヨウ très, 理由 リユウ raison, 家族 カゾク famille,
別れる わかれる se séparer, 通じる ツウじる communiquer, 駄目 ダめ inutile,
ホテル hôtel, 大丈夫 ダイジョウブ pas de problème, 外人 ガイジン étranger,
相手 あいて compagnon, 大部分 ダイブブン la plupart, 簡単 カンタン simple,
明らか あきらか évident, 外国語 ガイコクゴ langue étrangère,
無かった なかった négation (nai)

Watashi no yado wa saikô no hoteru desu. Daburu beddo no aru hiroi heya de, mochiron basu toire tsuki desu. Karâ terebi mo arimasu. Mado ga nijû garasu desu kara, tôri no kuruma no oto wa mattaku kikoemasen. Mochiron hijô ni takai desu. Hitoban goman en chikai desu.

Mon hôtel est le meilleur des hôtels. C'est une chambre spacieuse avec un lit double, équipée bien entendu d'une salle de bain et de toilettes. Il y a aussi une télé couleurs. Comme les fenêtres sont à double vitrage, on n'entend pas du tout le bruit des voitures sur l'avenue. Evidemment c'est très cher. Une nuit coûte pas loin de 50 000¥.

最高 サイコウ le maximum, le plus haut, ダブル・ベッド lit double, 広い large, vaste
バス・トイレ salle de bain et toilettes, 付き つき équipé, avec, 二重 ニジュウ double,
全く まったく tout à fait (+), pas du tout (-), 一晩 ひとバン une nuit,
五万円 ゴマンエン 50 000

Watashi wa hoteru kara omotedôri e demasu. Dôro kôji o shiteimasu. Watashi wa, Tôkyô eki no mae no hiroba no hô e ikimasu. Hiroba no eki ni mukatte migigawa ni, ôkî tatemono ga arimasu. Yûbinkyoku desu. Watashi wa, kazoku no mono ni kaita tegami o kôkûbin de dashimasu. Ittsû hiaku ni jû en desu. Watashi wa, « O-tô-san, O-kâ-san, buji ni Tôkyô ni tsukimashita. Demo, Madorênu wa totemo sabishî desu... » to kakimashita.

Je sors de l'hôtel pour aller dans la rue en face. Il y a des travaux. Je me dirige vers la place en face de la gare de Tôkyô. Lorsqu'on fait face à la gare, il y a un grand bâtiment sur la droite. C'est la Poste. J'envoie par courrier aérien une lettre que j'ai écrite aux membres de ma famille. C'est 120¥ par envoi. J'ai écrit : « Père, Mère, je suis bien arrivée à Tôkyô. Cependant, je me sens bien seule... ».

表通り おもてどおり rue en face, 道路工事 ドウロコウジ travaux de voirie,
 広場 ひろば place, 向かって むかって en faisant face à, 建物 たてもの bâtiment,
 郵便局 ユウビンキョク Poste, 家族の者 カゾクのもの membres de la famille,
 航空便 コウクウビン poste aérienne, 一通 イツツウ un envoi,
 お父さん おとうさん a père, お母さん おかあさん a mère, 無事 ブジ sans encombre

Tôkyô eki kara Yûraku-chô no hô e aruite ikimasu. Shôten ya kissaten ga narandeimasu. Watashi wa Namikidôri to iu uradôri no chîsa na mise de, o-cha no dôgu o kaimashita. Ten-in ga utsukushî ki no hako ni iretekuremashita. Sono mise no tonari de wa, geta o utteimashita. Ashita, geta to kimono o kaô to omoimasu.

Je marche de la gare de Tôkyô vers Yûraku-chô. Les boutiques et les salons de thé sont alignés. J'ai acheté un service à thé dans un petit magasin de la rue Namiki. L'employé du magasin me la mise dans une belle boîte en bois. Dans la boutique d'à côté, ils vendaient des geta. Demain, j'ai envie d'acheter des geta et un kimono.

歩いて あるいて à pied, 商店 ショウテン boutique, 喫茶店 キッサテン salon de thé,
 並んでいます ならんでいます s'aligner (narabu), 裏通り うらどおり rue de derrière,
 並木通り なみきどおり rue Namiki (rue bordée d'arbres), 道具 ドウグ ustensile,
 下駄 ゲタ geta (socques en bois), 着物 きもの kimono, 買おう かおう envie d'acheter

Tochû de michi ga wakaranaku narimashita. Semai roji ya hiroi tôri o tôrimashita. Yagate hashi no ue ni demashita. Soko de yatto furansugo no wakarû gakusei ni deaimashita. « Koko wa doko desu ka » to kiku to, « Nihonbashi desu. Tôkyô no chûshin desu. » to kotaemashita. Shiranai uchi ni, watashi wa Tôkyô no chûshin ni kita no desu. Nihonbashi kara ue o miru to, konkurîto no kôsokudôro ga miemasu. Shita o mite mo jidôshadôro desu. Watashi wa kibun ga waruku narimashita. Kusuriya de nemurigusuri o katte, hoteru no hô e ikimashita.

En chemin, je me suis trompée de route. Je suis passée dans des ruelles étroites et des grandes avenues. Au bout d'un moment, j'ai atterri sur un pont. Là j'ai enfin rencontré une étudiante qui comprenait le français. Je lui ai demandé « Où sommes-nous ? » et elle m'a répondu « A Nihonbashi. Vous êtes au cœur de Tôkyô. ». Sans m'en rendre compte, j'étais arrivée au centre de Tôkyô. En regardant en l'air depuis le Nihonbashi, je pouvais voir une autoroute en béton. Et quand je baissais la tête c'était encore une voie pour automobiles. Je me suis sentie mal. J'ai acheté des somnifères à la pharmacie, et je me suis dirigée vers l'hôtel.

橋 はし pont, 出会いました であいました faire la rencontre de (deau),
 中心 チュウシン centre-ville, 答えました こたえました répondre (kotaeru),
 コンクリート béton, 高速道路 コウソクドウロ autoroute, 気分 キブン sentiment,
 薬屋 くすりや pharmacie, 眠り薬 ねむりぐすり somnifère

Fuyu desu. Ura Nihon de wa ôyuki ga furimasu. Omote Nihon de wa kaji no kisetsu desu. Kantô chihô de wa kawaita kaze ga fukimasu. Ame wa furimasen. Yuki mo amari furimasen. « Hi no yôjin ! Hi no yôjin ! ».

C'est l'hiver. Il neige beaucoup dans les régions bordant la Mer du Japon. C'est la saison des incendies dans les régions bordant le Pacifique. Il y a du vent sec dans la région du Kantô. Il n'y pleut pas. Il n'y neige pas beaucoup non plus. « Attention au feu ! Attention au feu ! ».

冬 ふゆ hiver, 裏日本 うらニホン côté Mer du Japon, 大雪 おおゆき bcp de neige, 表日本 おもてニホン Japon côté Pacifique, 火事 カジ incendie, 季節 キセツ saison, 関東 カントウ Kantô, 乾いた かwaitait sec, 吹きます ふきます souffler (fuku), 火 ひ feu, 用心 ヨウジン attention

Haru ga chikazukimasu. Shizuka ni shitoshito to ame ga furimasu. Nohara de wa kusaki ga me o dashimasu. Ume ga utsukushiku saiteimasu. Kawa no mizu ga atatakaku narimasu. Nikkô ga tsuyoku narimasu. Ki no eda de, kotori ga nakimasu. Wakaba ga nobimasu.

Le printemps approche. Il pleut doucement sans bruit. Dans les champs, les herbes et les arbres poussent. Les pruniers fleurissent joliment. L'eau de la rivière se réchauffe. Les rayons de soleil deviennent plus chaud. Les petits oiseaux chantent sur les branches des arbres. Les jeunes feuilles poussent.

春 はる printemps, 静か しずか tranquille, 野原 のはら champ, 草木 くさき végétation, 芽 め bourgeon, germe, 梅 うめ prune, 咲いています さいています fleurir (saku), 温かい あたたかい chaud (boisson, sentiment), 日光 ニッコウ rayons de soleil, 枝 えだ branche, 鳴きます なきます chanter (naku), 若葉 わかば jeune feuillage

Natsu ga chikadzukimasu. Mai nichi ame ga furimasu. Ame no kisetsu desu. Tsuyu ga akeru to, honmono no natsu desu. Natsu no hikari wa tsuyoi desu. Natsu yasumi ni naru to ondo ga agari, taihen atsui desu. Kodomotachi wa umi ya yama e ikimasu. Nohara de wa natsukusa ga chikaradzuyoku shigerimasu. Aozora ni nyûdôgumo ga miemasu. Tokidoki, yûgata ni naru to ame ga satto furimasu.

L'été approche. Il pleut tous les jours. C'est la saison des pluies. La saison des pluies finie, c'est un vrai été. Les rayons de l'été sont forts. Lors des vacances d'été, la température monte, et il fait très chaud. Les enfants vont à la mer ou à la montagne. Dans les champs, les herbes de l'été poussent avec énergie. On voit des cumulo-nimbus dans le ciel bleu. Lorsque le soir tombe, il pleut parfois rapidement.

夏 なつ été, 梅雨 つゆ a saison des pluies, 明ける あける débiter, 本物 ホンもの original, vrai, 光 ひかり lumière, rayon, 温度 オンド température, 大変 タイヘン important, très, 暑い あつい chaud (climat), 夏草 なつくさ herbes d'été, 力強く ちからづよく avec force, 茂ります しげります devenir touffu (shigeru), 青空 あおぞら ciel bleu, 夕方 ゆうがた soirée

Natsu kara aki ni kakete taifû ga kimasu. Ômizu ga detari, yama ga kuzuretarishimasu. Mada natsu da to omotteiru to, kyû ni aki ga kimasu. Akikaze ga fuite, sora no iro ga kawarimasu. Niwa de wa uekiya-san ga ki no teire o shimasu. Muda na eda o kitte, zassô o torimasu. Ochiba o atsumete, takibi o shimasu. Banshû no yûgata wa, hontôni sabishî desu. Jinsei no mujô ga yoku wakarimasu.

De l'été à l'automne des typhons arrivent. Il arrive qu'une inondation se produise, ou qu'une montagne s'effondre. On a l'impression que c'est encore l'été, mais l'automne arrivera bientôt. Le vent de l'automne souffle et la couleur du ciel change. Dans le jardin, un jardinier s'occupe des arbres. Il coupe les branches inutiles et enlève les mauvaises herbes. Il rassemble des feuilles mortes et y met le feu. Le soir de la fin de l'automne est vraiment triste. On comprend bien le côté éphémère de la vie.

JAP103 – TEXTE 13 – 2/2

秋 あき automne, 大水 おおみず inondation, 秋風 あきかぜ vent d'automne,
色 いろ couleur, 変わります かわります changer (kawaru), 植木屋 うえきや jardinier,
手入れ ていれ soin, 無駄 ムダ inutile, 雑草 ザッソウ mauvaise herbe,
落ち葉 おちば feuille morte, 集めて あつめて rassembler (atsumeru),
たき火 たきび feu en plein air, 晩秋 バンシュウ fin de l'automne, arrière saison,
本当に ホントウに vraiment, 人生 ジンセイ la vie, 無常 ムジョウ éphémère

Mai toshi, natsu kara aki ni kakete, minami Taiheiyô kara taifû ga Nihon no hô e yattekimasu. Kugatsu, jûgatsu ni ôi desu. Taifû wa teikiatsu no ana de kiatsu no tani o susundekimasu. Kyûshû, Shikoku, Honshû o tôrimasu.

Chaque année, de l'été à l'automne, des typhons en provenance du Pacifique sud viennent sur le Japon. Ils sont nombreux en septembre et octobre. Ils se forment dans le creux des basses pressions et progressent dans les dépressions atmosphériques. Ils passent par Kyûshû, Shikoku et Honshû.

南 みなみ sud, 太平洋 タイヘイヨウ océan Pacifique, 十月 ジュウガツ octobre, 多い おおい nombreux, 低気圧 テイキアツ basses pressions, 穴 あな creux, 気圧の谷 キアツのたに dépression atmosphérique, 九州 キュウシュウ Kyûshû, 進んで来ます すすんできます se déplacer (susumu + kuru), 四国 シコク Shikoku, 本州 ホンシュウ Honshû

Ima mo ôkî taifû ga Kansai chihô ni chikadzuiteimasu. Taifû no chûshin wa mada Taiheiyôjô ni arimasu ga, Hiroshima-ken ya Yamaguchi-ken de wa, ame ga hageshiku futteimasu.

En ce moment même un grand typhon se rapproche de la région du Kansai. Le cœur du typhon est encore au dessus de l'océan Pacifique, mais il pleut violemment sur les départements de Hiroshima et Yamaguchi.

関西 カンサイ Kansai, 中心 チュウシン cœur, centre, 広島 ひろしま Hiroshima, 太平洋上 タイヘイヨウジョウ au-dessus du Pacifique, 山口 やまぐち Yamaguchi, 激しく はげしく violemment

Tôkyô de mo kesa kara tenki ga warui desu. Nama atatakai minami no kaze ga fuiteimasu. Totemo mushi atsui desu. Bangohan o tabenagara, watashi wa rajio no nyûsu o kikimasu. Tenki yohô desu. « Nishi Nihon de wa ôame ga futteimasu ga, kaze wa yowaku narimashita. Taifû wa hikitsudzuki hokujô o tsudzuke, myôchô kuji zengo ni wa Kantô chihô nanbu o tôri, asu no gogo ni wa Tôhoku chihô ni tassurudeshô » to tsugeteimasu. Yoru, watashi wa amado o zembu shimemasu.

A Tôkyô aussi depuis ce matin le temps est mauvais. Il souffle un vent du sud tiède. Il fait très moite. Pendant que je dîne, j'écoute les informations à la radio. C'est la météo. On annonce : « Il y a de fortes pluies sur l'ouest du Japon, mais le vent a faibli. Le typhon devrait continuer sa montée vers le nord, passer par le sud du Kantô vers 9h demain matin et atteindre le Tôhoku dans l'après midi ». Ce soir, je vais fermer tous les volets.

天気 テンキ temps, météo, 悪い わるい mauvais, 生暖かい なまあたたかい tiède, ラジオ radio, ニュース infos, 予報 ヨホウ prévision, 西 にし ouest, 弱い よわい faible, 引き続き ひきつづき en continu, à la suite, 北上 ホクジョウ vers le nord, 続ける つづける continuer, 明朝 ミョウチョウ demain matin, 前後 ゼンゴ vers, environ, 南部 ナンブ le sud, 東北 トウホク Tôhoku, 達する タツする atteindre, 雨戸 あまど volet, 告げています つげています annoncer (tsugeteiru)

Asa okiru to, yohô dôri ame ga futteimasu. Kaze mo kanari tsuyoi desu. Fûu wa dandan hageshiku narimasu. Yane ga tobi sô desu. Gozen jûji goro, soto ga kyû ni shizuka ni narimashita. Tenki ga yoku natte, taiyô ga demashita. Taifû no me ni haïtta no desu. Soto e deru to, futoi ki ga taoreteimashita. *Lorsque je me lève, il pleut comme prévu. Le vent est assez fort. Le vent et la pluie s'intensifient progressivement. On dirait que le toit va s'envoler. Vers 10h du matin, ça s'est soudainement calmé dehors. Le temps est devenu meilleur, et le soleil est apparu. C'est parce qu'on était entré dans l'œil du cyclone. Quand je suis sorti dehors, un gros arbre s'était écroulé*

起きる おきる se lever, 風雨 フウウ le vent et la pluie, 段々 ダンダン peu à peu,
十時頃 ジュウジごろ vers 10h, 太陽 タイヨウ le soleil, 太い ふとい gros

Shibaraku suru to mata kyôfû ga fukihajimemashita. Ame ga amado o hageshiku tatakimasu. Totsuzen denki ga kiemashita. Teiden desu. Densen ga kireta no deshô. Ie no naka wa kuraku narimasu.
Au bout d'un certain temps la tempête a commencé à souffler. La pluie frappe violemment contre les volets. Tout un coup l'électricité a été coupée. Une panne de courant. Les câbles électriques doivent être coupés. Il fait sombre dans la maison.

吹き始めました ふくはじめました commencer à souffler (fukihajimeru),
電気 デンキ électricité, 消えました きえました s'éteindre, disparaître (kieru),
停電 テイデン coupure de courant, 電線 デンセン câble électrique

Nan jikan ka ato, kaze ga yowamarimashita. Ame mo yamimashita. Taifû wa kita no Nihonkai no hô e sarimashita. Denki wa tsukimashita. Terebi no nyûsu o mimasu. Kono taifû no tame ni, Kantô heiya de kawa ga afuremashita. Gekiryû ga kaoku o oshinagashi, nan nin mo shisha ga demashita. Shizen no chikara wa ningen no chikara yori mo tsuyoi no desu.

Quelques heures après, le vent a faiblit. La pluie aussi s'est arrêtée. Le typhon est parti vers le nord de la Mer du Japon. L'électricité est revenue. Je vais regarder les infos à la télé. A cause de ce typhon, un fleuve a débordé dans la plaine du Kantô. Un torrent impétueux a entraîné des habitations, ça a fait de nombreux morts. La force de la nature est plus puissante que la force des humains.

何時間 なんジカン pendant quelques heures, 北 きた nord,
弱まりました よわまりました s'affaiblir (yowamaru), 日本海 ニホンカイ Mer du Japon,
去りました ざりました s'en aller (saru), 平野 ヘイヤ plaine,
激流 ゲキリュウ torrent impétueux, 押し流す おしながす entraîner, emporter,
何人 なんニン combien de personnes, 死者 シシヤ un mort,
人間 ニンゲン espèce humaine

Konnichi, Nihon no sangyô no chûshin wa kôgyô desu. Nômin ga nôson o hanarete tokai ni deta no de, jinkô ga toshi ni jûchû shimashita. Nômin wa zenjinkô no nana pâsento zengo desu. Soredemo chihô ni wa nôson ga arimasu.

De nos jours, le cœur de l'industrie du Japon est le secteur secondaire (industriel). Les populations rurales ont quitté les campagnes pour les villes, ce qui fait que la population s'est concentrée dans les centres urbains. La population rurale représente grosso modo 7% de la totalité de la population. Malgré cela, il reste des villages ruraux dans les régions.

今日 コンニチ de nos jours, 産業 サンギョウ industrie, secteur d'activité,
工業 コウギョウ industrie, 農民 ノウミン paysan, 農村 ノウソン village rural,
離れる はなれる quitter, 人口 ジンコウ population, 集中 シュウチュウ regroupement,
全人口 ゼンジンコウ toute la population, パーセント pourcent

Yamamura-san wa, Shikoku no chîsai mura ni sundeimasu. Kono mura de wa beisaku ga chûshin desu ga, mugi ya yasai mo tsukutteimasu. Kudamono mo tashô seisan shimasu. Mura ni wa nôka ga hachijukken hodo arimasu. Ura no oka no ue ni o-tera ga arimasu. Toshiyori no bô-san ga imasu. O-tera kara hosoi yamamichi o sukoshi iku to, hayashi no naka ni jinja ga arimasu. Kannushi wa mada wakai hito desu. Mura no mawari wa suiden desu. Hosoi azemichi ga tôteimasu. Ôkî yôsuichi mo arimasu. Yasaibatake mo miemasu.

MYamamura habite dans un petit village du Shikoku. Ce village vit autour de la production du riz, mais on y cultive aussi du céréales et des légumes. On produit aussi plus ou moins des fruits. Dans le village il y a à peu près 80 fermes. Sur l'arrière de la colline il y a un temple. Il y a de vieux moines. En passant par un petit chemin de montagne depuis le temple, il y a un sanctuaire dans le bois. Les prêtres sont encore jeunes. Autour du village il y a des rizières. Elles sont traversées par des sentiers. Il y a aussi un grand réservoir d'eau. On voit aussi des champs de légumes.

山村 やまむら Yamamura, 村 むら village, 米作 ベイサク riziculture,
麦 むぎ céréales, 作っています つくっています produire (tsukuru),
果物 くだもの a fruit, 多少 タシヨウ plus ou moins, 生産 セイサン production,
農家 ノウカ ferme, 八十軒 ハチジュッケン 80 habitations, お寺 おてら temple,
坊 ボウ bonze, 細い ほそい étroit, 山道 やまみち chemin de montagne,
神社 ジンジャ sanctuaire, 神主 かんぬし prêtre, 若い わかい jeune,
水田 スイデン rizière, あぜ道 あぜみち chemin dans les rizières,
用水池 ヨウスイチ réservoir d'irrigation, 野菜畑 ヤサイばたけ champ de légumes

Kome o tsukuru tame ni, mazu ine no nae o sodatemasu. Sanae ga sodatsu to, honden ni uemasu. Kono sagyô ga taue desu. Yamamura-san no mura de taue ga hajimarimashita. Mura no hito ga atsumatte issho ni hatarakimasu. Otoko mo onna mo ta ni haitte nae o ueteimasu. Mukashi wa, ue nagara taue uta o utaimashita ga, ima wa utaimasen. Yamamura-san wa rajio de ninkikashu no ryûkôka o kikimasu. *Pour cultiver du riz, il faut d'abord faire pousser des plants de riz sur pied. Quand le jeune plant de riz grandit, on le replante dans une rizière principale. Cette opération, c'est le repiquage du riz. Dans le village de M Yamamura, le repiquage a commencé. Les gens du village se réunissent et travaillent ensemble. Les hommes et les femmes sont dans les rizières en train de repiquer les plants. Autrefois pendant qu'ils repiquaient ils chantaient des chants de repiquage, mais aujourd'hui ils ne chantent plus. M Yamamura écoute à la radio le tube d'une chanteuse populaire.*

米 こめ riz, 稲 いね riz sur pied, 苗 plant, 育つ そだつ grandir,
本田 ホンデン rizière principale, 植えます うえます planter (ueru),
作業 サギョウ opération, 田植え たうえ repiquage du riz, 男 おとこ homme,
女 おんな femme, 田 た rizière, 歌 うた chanson, 人気 ニンキ populaire,

歌いました うたいました chanter (utau), 歌手 カシュ chanteur

Yamamura-san no ie wa, mura no chûshin ni arimasu. Ie de wa O-bâ-san ga shokuji o tsukutteimasu. Akanbô o senaka ni obutteimasu. Akanbô wa nemutteimasu. Taue ga buji ni owatte, Yamamura-san ga oku-san to kaettekimasu. Futari wa furoba de karada o aratte kara, kirei na kimono o kimasu. Bangohan ga dekimashita. Kamidana ni hakumai o agemasu. Sorekara, kazoku zenin de tanoshiku gohan o tabemasu.

La maison de M Yamamura est au centre du village. Dans sa maison la grand-mère prépare le repas. Elle porte un bébé sur son dos. Le bébé dort. Le repiquage du riz s'est terminé sans problème, et M Yamamura et sa femme rentrent à la maison. Après s'être lavés le corps tous les deux dans le bain, ils enfilent de beaux kimono. Le dîner est prêt. On dépose du riz perlé sur l'autel familial. Puis la famille mange tous ensemble de manière agréable.

赤ん坊 あかんぼう bébé, 背中 せなか dos, 終わる おわる se terminer,
帰って来ます かえってきます rentrer (kaeru + kuru), 着ます きます porter (kiru),
神棚 かみだな autel familial, 白米 ハクマイ riz perlé, 全員 ゼンイン tous ensemble

Kô iu nôson wa hontôni sukunaku narimashita. Yamamura-san no tonari ni sundeita Shimomura-san wa, gonen mae ni Matsuyama-shi ni dete, ôki na sûtôpâ mâketto de hatarakihajimemashita. Sono sûtôpâ wa, shi no hitobito no yoku atsumaru shimin kaikan no mae ni atte, otoko no tenin ga rokunin, onna no tenin ga jûyonin mo hataraiteriu sô desu. Eigyô jikan wa gozen jûji kara gogo shichiji made de, nakanaka raku dewa nai sô desu.

Des villages ruraux comme ça deviennent rares. M Shimomura, qui habitait à côté de chez M Yamamura, est parti il y a 5 ans pour la ville de Matsuyama et il a commencé à travailler dans un grand supermarché. Il paraît que dans ce supermarché, situé face au centre culturel municipal où se réunissent souvent les gens de la ville, 6 employés hommes et 14 employées femmes travaillent. Les heures d'ouverture sont de 10h du matin à 7h du soir, ça n'a pas l'air très facile.

下村 しもむら Shimomura, 五年前 ゴネンまえ il y a 5 ans,
松山市 まつやまし ville de Matsuyama, スーパー・マーケット supermarché,
働き始めました はたらきはじめました commencer à travailler (hatarakihajimeru),
集まる あつまる se rassembler, 市民会館 シミンカイカン centre culturel municipal,
六人 ロクニン 6 pers., 十四人 ジュウよニン 14 pers., 楽 ラク facile,
営業時間 エイギョウジカン heures d'ouverture, 七時 シチジ 7h,

Sono mise de wa, tomato, kyûri, kyabetsu nado yasai o takusan utteite, Shimomura-san wa sore o miruto, jibun ga umarete sodatta mura no koto o yoku omoi dasu sô desu.

Dans ce magasin on vend beaucoup de tomates, de concombres ou de choux, parmi d'autres légumes, et quand M Shimomura regarde ça, il ne peut s'empêcher de penser au village qui l'a vu naître et grandir.

トマト tomate, きゅうり concombre, キャベツ chou, 自分 ジブン soi-même

Ateji

お父さん おとうさん père, お母さん おかあさん mère, 果物 くだもの fruit,
梅雨 つゆ saison des pluies, 早苗 さなえ jeune plant de riz

Yomikata

楽しい音楽 たのしいオンガク une musique agréable,
楽な仕事 ラクなシごと un travail facile